

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ГИМНАЗИЯ № 2»  
(МБОУ «ГИМНАЗИЯ № 2»)  
«2 №-а ГИМНАЗИЯ» МУНИЦИПАЛЬНОЙ ВЕЛОДАН СЪОМКУД УЧРЕЖДЕНИЕ

УТВЕРЖДЕНА  
приказом МБОУ «Гимназия № 2»  
от 31.08.2019 № 315

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА -  
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА

**ГИД-ПЕРЕВОДЧИК**

название программы

социально-педагогическая

направленность

**15-18 лет**

возраст учащихся

2 года

срок реализации программы

**Яганова Светлана Александровна**

ФИО педагогического работника, составившего программу

г. Инта

наименование населённого пункта

2019

год разработки

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Содержание настоящей дополнительной общеобразовательной - дополнительной общеразвивающей программы «ГИД-ПЕРЕВОДЧИК» разработано с учётом следующих документов:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Минпросвещения России от 09.11.2018 № 196 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» (Зарегистрировано в Минюсте России 29.11.2018 № 52831);
- Постановление Главного государственного санитарного врача РФ от 04.07.2014 № 41 «Об утверждении СанПиН 2.4.4.3172-14 «Санитарно-эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации режима работы образовательных организаций дополнительного образования детей» (вместе с «СанПиН 2.4.4.3172-14. Санитарно-эпидемиологические правила и нормативы») (Зарегистрировано в Минюсте России 20.08.2014 № 33660);
- Письмо Минобрнауки России от 18.11.2015 № 09-3242 «О направлении информации» (вместе с «Методическими рекомендациями по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы)»);
- Письмо Минобрнауки РФ от 11.12.2006 № 06-1844 «О Примерных требованиях к программам дополнительного образования детей»;
- Устав МБОУ «Гимназия № 2»;
- Лицензия МБОУ «Гимназия № 2» на образовательную деятельность;
- программа курса «Гид-переводчик» (Соловова Е.Н., Москва, АСТ, Астрель, 2007). Программа адаптирована с учетом особенностей учащихся МБОУ «Гимназия № 2». Коррективы не затрагивают концептуальных основ организации образовательного процесса. Специфика данной программы заключается в том, что она составлена на основе курса, предназначенного для учащихся 10-11 классов. Однако уровень подготовки одаренных учащихся, которые выбирают этот кружок для посещения, позволяет использовать предлагаемый материал для учащихся с 9 класса. Актуальным остается вопрос о дифференциации обучения по английскому языку, позволяющий, с одной стороны, обеспечить базовую подготовку, с другой стороны, удовлетворить потребности каждого, кто проявляет интерес и способности к данному предмету.

**ЦЕЛЬ ДООП** – развитие коммуникативных, исследовательских и творческих навыков во всех видах речевой деятельности при использовании языка в различных сферах и ситуациях общения реализуется через следующие **задачи**:

№	Задачи	Результат по задаче	Педагогический контроль по задаче
1.	<b>Образовательная:</b> приобретение дополнительных знаний о профессии гида-переводчика	Предъявление полученных знаний на итоговом занятии в виде буклетов, небольших рефератов	1.Входящий контроль для определения уровня знаний о профессии гида-переводчика, изучаемого в рамках программы. Форма контроля: тестирование 2. Итоговое тестирование
2.	<b>Развивающая:</b> формирование умения самостоятельно приобретать и применять знания по английскому языку	1.Демонстрация умения самостоятельного чтения и понимания прочитанного. 2.Демонстрация умения извлекать запрашиваемую информацию из аудио-источников. 2.Формирование тетради-справочника по основным видам работ. 3.Создание постеров, буклетов, кластеров,	1.Проведение конкурсов на выявление самого быстрого, чтеца, способного выделить ключевые слова для последующего воспроизведения текста. 2.Проведение конкурсов на выявление самого способного к воспроизведению прослушанного текста. 3.Анализ творческих работ с вынесением на коллективное обсуждение (при согласии учащегося).

		отражающих ключевые моменты, изучаемые в рамках курса	4.Предъявление тематических мини-проектов
3.	<b>Воспитательная:</b> воспитание патриотизма, гражданственности, социальной ответственности	Освоение национальных ценностей, традиций, культуры России через знакомство с культурой другой страны и призму профессии переводчика	Выявления уровня развития гражданственности и патриотизма как социально-значимых ценностей, включая тестирование с привлечением педагога-психолога

### ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДООП:

Возраст учащихся	15-18 лет
Общее количество часов в год	68
Общее количество часов за курс	136
Периодичность проведения занятий	2 раза в неделю
Продолжительность одного занятия	45 минут
Нормы наполнения группы	до 15 человек
Вид организации учебно-воспитательного процесса	групповая
Форма организации учебной деятельности	кружок
Вид группы	профильная
Особенности набора	по индивидуальному запросу

### ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Развитие коммуникативных, исследовательских и творческих навыков во всех видах речевой деятельности при использовании языка в различных сферах и ситуациях общения.

### ЭТАПЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО КОНТРОЛЯ

№	Вид контроля	Цель контроля	Содержание	Форма
1.	Входящий	Определения уровня знаний по теме «Профессии гида-переводчика»	Решение тестовых и теоретических задач	Тест с элементами теоретического задания
2.	Тематический	Определение уровня сформированности умений в разных видах речевой деятельности	Решение заданий по устному и письменному переводу, чтении, аудировании	Практическая работа
3.	Текущий	Определение уровня навыков исследовательской деятельности	Написание эссе по заданной тематике	Конкурс эссе
4.	Итоговый	Определение уровня роста творческих, исследовательских, коммуникативных навыков	Проведение заочных экскурсий по заданной тематике	Круглый стол

### УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование разделов/тем	Количество часов I год обучения		
		всего	теория	практика
1.	Введение	8	4	4
2.	Что нам важно помнить из курса риторики	30	10	20

3.	Система верований и ее влияние на формирование культуры	30	10	20
	<i>Итого</i>	68	24	64

№ п/п	Наименование разделов/тем	Количество часов II год обучения		
		всего	теория	практика
1.	Основные вехи средневековой истории России в сравнении с историей Европы	28	8	20
2.	Искусство средневековой Руси	40	10	30
	<i>Итого</i>	68	18	50

### СОДЕРЖАНИЕ ДООП

№	Название раздела, содержание	Количество часов I год обучения		
		Всего	Теория	Практика
1.	<b>Введение.</b> Что мы знаем о работе переводчика? Что должен знать и уметь гид-переводчик? Чем отличаются языковые навыки от речевых умений? Что лежит в основе ораторского искусства? Культура: понятие, факторы формирования. Примеры из различных культур. Необходимость знания культуры России, своего региона, Великобритании. Гражданин России, Европы, мира. Влияние и взаимодействие культур. Примеры влияния других культур на культуру России. Самобытность культуры России, своего региона	8	4	4
2.	<b>Раздел 1. Что нам важно помнить из курса риторики</b> <u>Тема 1. Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи.</u> Что вы знаете о фонетических формах речи? Типичные ошибки, как их избежать. Что вы понимаете под нормами словоупотребления? В чем отличие грамматики русского языка от грамматики английского языка? <u>Тема 2. Как готовиться к выступлению. Композиция речи</u> В чем залог успеха ораторской речи? С чего начать подготовку к речи \ выступлению? Сбор информации: где, как и для чего? Что такое план \ тезисы \ конспект? С чего начать выступление? Приемы для привлечения внимания. Выбор форм и приемов изложения мысли. Отличие аргументации к существу дела от аргументации к человеку. Как завершить выступление? Для чего репетировать речь и как это сделать? Надо ли читать речь? Почему? <u>Тема 3. Искусство взаимодействия со слушателем</u> Из чего складывается искусство взаимодействия говорящего со слушателем? Эффект живой реакции. Как добиться словесной наглядности? Что значит владеть голосом? Как избежать монотонности? Как с помощью голоса произвести желаемый эффект на аудиторию?	30	10	20
3.	<b>Раздел 2. Система верований и ее влияние на формирование культуры</b> <u>Тема 1. Языческие верования Древней Руси.</u>	30	10	20

	<p>Ранние религиозные мифы различных стран и культур, что их объединяет и, чем они различаются. В чем выражается сущность язычества? Можно ли сказать, что язычество - это детство любой цивилизации? Почему? Каким богам и как поклонялись наши предки? Что объединяет и различает языческие верования различных стран? Языческие боги славян. Аналогии в других культурах. Сохраняются ли языческие верования в современной жизни? Что такое мифология? Мифы каких стран вошли в сокровищницу мировой культуры? Почему? Сравните мифы разных культур о происхождении жизни на Земле. Как они отражают культурные особенности страны? Что их объединяет?</p> <p><u>Тема 2. Принятие Христианства на Руси, предпосылки и последствия.</u></p> <p>Распространение Христианства в различных странах.</p> <p>Другие монотеистические религии мира. Согласны ли вы с тем, что для принятия христианства или другой монотеистической религии необходим определенный уровень развития материальной и духовной культуры? Где и как появилось христианство? Кто первым принял христианство на Руси? Что общего в христианизации Руси и Британских островов? Предпосылки выбора христианства. Как проходил выбор религии при Владимире? Причины (политические, экономические) и мотивы (этические, личные) князя Владимира при выборе религии. Переход к новой вере.</p> <p>Двоеверие и его проявления. Мировые религии: ислам, буддизм, иудаизм. Когда и где появились? Какие страны их исповедуют? Сравнение отдельных страниц жизни бога в разных религиях</p>			
<b>Итого:</b>	68	24	44	

№	Название раздела, содержание	Количество часов II год обучения		
		Всего	Теория	Практика
1.	<p><b>Раздел 1. Основные вехи средневековой истории России в сравнении с историей Европы</b></p> <p><u>Тема 1. Различные этапы становления Руси. Роль монастырей и городов в развитии культуры.</u> Основные этапы развития Руси и Европы в период Средневековья. Исторические личности. Монастыри, их виды. Первые монастыри на Руси \ в мире. Монастыри на Руси и в западной Европе: сходства и различия. Роль монастырей в политической и духовной жизни России и Европы. Влияние монастырей на жизнь городов.</p> <p>Замок. Кремль. Средневековый город. Возникновение городов. Облик средневековых русских и европейских городов. Крупнейшие русские и европейские города. Жизнь средневекового города на Руси и в Европе. Внутреннее и внешнее убранство построек города и деревни</p>	28	8	20
2.	<p><b>Раздел 2. Искусство средневековой Руси.</b></p> <p><u>Тема 1. Развитие зодчества на Руси.</u></p> <p>Основные черты деревянного храмового зодчества Древней Руси. Влияние архитектуры других стран на архитектуру Руси. Первые каменные храмы Руси X-XI веков: стиль, элементы декора. Софья Киевская и София Новгородская.</p> <p>Архитектура русских храмов XII-XVIII веков. Самобытные</p>	40	10	30

<p>архитектурные школы. Основные черты самобытной северной архитектурной школы (Псков-Новгород). Владимирская архитектурная школа: декор. Успенский собор, Георгиевский собор, Дмитриевский собор, церковь Покрова на Нерли.</p> <p>Московская архитектурная школа. Расцвет развития. Храмы Московского Кремля. Внешнее убранство. Стиль барокко в России, храмы. Романский и готический стили Европы. Отличительные черты. Сокровища мировой и европейской архитектуры.</p> <p><u>Тема 2. Изобразительное искусство средневековой Руси.</u> <u>Мозаика – фреска – икона. Явление высокого русского иконостаса.</u></p> <p>Эмоциональное воздействие внутреннего убранства православных храмов на человека в период Средневековья.</p> <p>Эмоциональное состояние современного человека, впервые попавшего в храм. Канон православной росписи. Устройство православного и католического храмов. Украшение храмов в X-XVII вв. Мозаичное украшение храмов: преимущества и недостатки. Технология создания фресок. Самобытные школы изобразительного искусства на Руси. Изображения на иконах и фресках. Иконопись. Высокий русский иконостас. Творчество Феофана Грека, Андрея Рублева, Дионисия, Симона Ушакова.</p> <p><u>Тема 3. Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры.</u></p> <p>История Московского Кремля как отражение истории России. Московский Кремль и аналогичные ансамбли древних городов России. Большой Московский Дворец. Оружейная палата. Соборная площадь Кремля. Соборы Московского Кремля: Успенский, Благовещенский, Архангельский.</p> <p>Внутренний интерьер кремлевских соборов. Предназначение соборов Кремля. Грановитая палата. Ивановская площадь Кремля. Царь-колокол, Царь-пушка</p>			
Итого:	68	18	50

## МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ

I год обучения

№	Раздел, тема	Форма проведения занятия	Дидактический материал, оснащение	Формы подведения итогов
1.	<p><b>Введение.</b> Что мы знаем о работе переводчика?</p>	<p>Лекция, практикум, групповая работа, участие в беседе, просмотрное и поисковое чтение</p>	<p>Карточки с заданиями, распечатки с текстами</p>	<p>Опорный конспект лекции, эссе презентация, картотека терминов</p>
2.	<p>Что нам важно помнить из курса риторики <u>Тема 1. Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи.</u> <u>Тема 2. Как готовиться к выступлению.</u> <u>Композиция речи</u> <u>Тема 3. Искусство взаимодействия со слушателем</u></p>	<p>Лекция, практикумы «Прочитай правильно», «Лексическая сочетаемость», «Паронимы:</p>	<p>Карточки с заданиями, распечатки с текстами, словари, справочная литература</p>	<p>Опорный конспект лекции, эссе презентация, картотека правил грамматики,</p>

		истинные и ложные друзья переводчика»		морфологических и синтаксических ошибок.
3.	Система верований и ее влияние на формирование культуры <u>Тема 1. Языческие верования Древней Руси.</u> <u>Тема 2. Принятие Христианства на Руси, предпосылки и последствия.</u>	Лекция, практикум, викторины	Карточки с заданиями, распечатки с текстами, словари, справочная литература	Мини-выступления, эссе

## II год обучения

№	Раздел, тема	Форма проведения занятия	Дидактический материал, оснащение	Формы подведения итогов
1.	<b>Раздел 1. Основные вехи средневековой истории России в сравнении с историей Европы</b> <u>Тема 1. Различные этапы становления Руси. Роль монастырей и городов в развитии культуры.</u>	Лекция, групповая работа, участие в беседе, практикумы: аудирование, грамматические упражнения, перевод	Карточки с заданиями, распечатки с текстами, аудиозаписи	Опорный конспект лекции, эссе презентация, реферирование текстов
2.	<b>Раздел 2. Искусство средневековой Руси.</b> <u>Тема 1. Развитие зодчества на Руси.</u> <u>Тема 2. Изобразительное искусство средневековой Руси. Мозаика – фреска – икона. Явление высокого русского иконостаса.</u> <u>Тема 3. Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры.</u>	Лекция, групповая работа, участие в беседе, практикумы: аудирование, грамматические упражнения, перевод, заочная экскурсия	Карточки с заданиями, распечатки с текстами, словари, справочная литература	Опорный конспект лекции, эссе презентация, Мини-выступления

## ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- карты России, Великобритании, Америки, Москвы, Санкт-Петербурга;
- компьютер;
- проектор;
- интерактивная доска;
- видеоэкскурсии «Юсуповский дворец», «Царское село»;
- виртуальная экскурсия «Русский музей»;
- электронный альбом «Государственный Русский музей»

## МЕТОДИЧЕСКОЕ И НОРМАТИВНОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ ДООП

1. Концепция развития дополнительного образования, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 04.09.2014 № 1726-р.
2. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 1008 от 29.08.2013 г.

3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.08.2013 № 1008 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### Список литературы для учителя:

1. Москва: Спутник туриста. \ Бродский Я.Н.- Москва: Московский рабочий, 1987
2. Предания о русских иконах. \ Еремина Т.С. – Москва: Владос, 1994
3. Риторика. \ Кохтев А.В. – Москва: Просвещение, 1994
4. Искусство Древней Руси \ Любимов Л.Д. – Москва: Просвещение, 1997
5. Как стать переводчиком. \ Миньяр-Белоручев Р.К. – Москва: Стела, 1994
6. Религии мира: пособие для учителя \ под ред. Я.Н.Щапова. – Москва: Просвещение, 1994
7. История Русской культуры: Художественная жизнь и быт . XI-XVII вв.\ Рябцев Ю.С. – Москва: Владос, 1997
8. Aldred D. Castles and Cathedrals. The architecture of power. – Cambridge University Press, 1993
9. Baldock J. Christian Symbolism. – Element, 1990
10. Mc.Aleavy T. Medieval Britain. – Cambridge University Press, 1991
11. Milan-Gulland R. The Russians. – Blackwell Publishers, 1998
12. История Республики Коми. 7-10 классы. – Москва: Изд-во ДИК, 2000
13. Из жизни древних Коми \ Жеребцов Л.Н., Конаков Н.Д., Королев К.С. – Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1985
14. Родники Пармы. - Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1989
15. Текстильный орнамент Коми.\ Климова Г. - Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1984.

### Список литературы для учащихся:

1. Риторика. \ Кохтев А.В. – Москва: Просвещение, 1994
2. Искусство Древней Руси \ Любимов Л.Д. – Москва: Просвещение, 1997
3. Как стать переводчиком. \ Миньяр-Белоручев Р.К. – Москва: Стела, 1994
4. Религии мира: пособие для учителя \ под ред. Я.Н.Щапова. – Москва: Просвещение, 1994
5. История Русской культуры: Художественная жизнь и быт . XI-XVII вв.\ Рябцев Ю.С. – Москва: Владос, 1997
6. Москва: Спутник туриста. \ Бродский Я.Н.- Москва: Московский рабочий, 1987
7. Предания о русских иконах. \ Еремина Т.С. – Москва: Владос, 1994